

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Nazionale: ON 1- Accoglienza/Asilo - lett. c. - Potenziamento del sistema di 1 e 2 accoglienza - Tutela della salute Obiettivo Specifico: 1Asilo

Azioni del Servizio sanitario della Regione Marche per la salute psico-fisica dei migranti forzati e dei minori non accompagnati – FAMI n. 2219

PROGETTO FAMI 2219 - PRESENTAZIONE DEI MATERIALI INFORMATIVI DI ALFABETIZZAZIONE SANITARIA

Il Progetto FAMI2219 (realizzato dall'ARS Marche - Osservatorio sulle Diseguaglianze nella salute con i partner ASUR Marche e le Coop. Soc. Nuova Ricerca Agenzia Res, On the Road e Vivere Verde Onlus nel periodo 2018-2021) ha come obiettivo generale una presa in carico integrata dei richiedenti protezione internazionale/rifugiati/diniegati con vulnerabilità psico-fisica, compresi i Minori Stranieri Non Accompagnati, da parte del Servizio Sanitario Regionale Marche e dei gestori pubblici e privati dell'accoglienza del territorio della regione Marche.

Una delle azioni del Progetto riguarda la realizzazione di attività di alfabetizzazione sanitaria destinate ai soggetti target (Migranti forzati e Minori stranieri non accompagnati) e ai Centri di Accoglienza, che potranno disporre - con modalità facilmente fruibili ed accessibili - di informazioni "utili", chiare, plurilingue e costruite in un'ottica interculturale sull'accesso ai servizi sanitari e sull'educazione sanitaria.

1. La metodologia: come sono stati realizzati i materiali informativi

Nel mese di gennaio 2021 è stata realizzata una **indagine**, propedeutica alla produzione dei messaggi di educazione sanitaria, presso i Centri di Accoglienza della Regione per individuare i principali bisogni dei beneficiari in tema di alfabetizzazione sanitaria, le lingue maggiormente diffuse fra i beneficiari e le migliori modalità di trasmissione delle informazioni.

Gli step dell'indagine sono stati:

1. Progettazione e invio tramite e mail di un questionario in formato elettronico per la raccolta dei dati, così da consentire ai Centri di Accoglienza di inserire le risposte direttamente in rete.
2. Contatti telefonici con i Centri che non avevano inviato un feedback.
3. Raccolta e interpretazione dei dati.

Sui 22 centri operativi nella Regione Marche, 19 (circa l'86%) hanno compilato il questionario. I centri che hanno compilato il questionario gestiscono 97 strutture CAS e 116 SPRAR/SIPROIMI che danno ospitalità a 1884 persone di cui 1573 uomini, 184 donne e 127 minori.

Dall'interpretazione dei dati e dai contatti con i CA è emerso che:

- **I temi di alfabetizzazione** sanitaria ritenuti, fra gli altri, di maggiore interesse sono: Emergenza COVID 19; Percorso nascita, IVG, contraccezione; Malattie sessualmente trasmissibili; Comportamenti alimentari; Funzionamento del Servizio Sanitario; Dipendenze da alcool e sostanze psicotrope; Norme igienico-sanitarie.
- **Le lingue maggiormente diffuse** sono: Urdu; Pidgin English; Arabo; Bangla; Curdo; Somalo, Francese; Inglese; Spagnolo; Pashto.
- **Gli strumenti ritenuti più efficaci** per trasmettere e rendere comprensibili ai beneficiari le informazioni di alfabetizzazione sanitaria sono stati i messaggi video e i messaggi audio, in considerazione sia delle limitazioni imposte dalla pandemia COVID 19, che del basso livello di istruzione della maggior parte dei beneficiari.

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Nazionale: ON 1- Accoglienza/Asilo - lett. c. - Potenziamento del sistema di 1 e 2 accoglienza - Tutela della salute Obiettivo Specifico: 1Asilo

Azioni del Servizio sanitario della Regione Marche per la salute psico-fisica dei migranti forzati e dei minori non accompagnati – FAMI n. 2219

La traduzione interculturale in 12 lingue più l'italiano delle informazioni di alfabetizzazione sanitaria è stata effettuata dai Mediatori/Mediatrici interculturali madrelingua dell'Associazione Senza Confini con un approccio metodologico basato sulla pratica della competenza culturale e dell'empowerment, attraverso i seguenti passaggi:

- **Costruzione del messaggio**, definito e validato collegialmente dal team di Mediatori/Mediatrici interculturali, individuando le finalità e obiettivo dell'informazione, che cosa si vuole comunicare, il tipo di linguaggio da utilizzare nonché i registri comunicativi orali o visuali più appropriati.
- **Traduzione dei testi**, ponendo attenzione a non urtare la sensibilità dei destinatari del messaggio e ad agevolarne la comprensione dal punto di vista linguistico e para-linguistico.
- **Testing del contenuto informativo tradotto**, sottoponendolo alla lettura o all'ascolto da parte di immigrati delle diverse nazionalità pertinenti alle culture/lingue usate per verificarne la comprensibilità.

2. Quali sono i materiali disponibili

Per la comunicazione verso i migranti sono stati prodotti, con la consulenza della Società di comunicazione GIO.COM, e resi disponibili ai Centri di Accoglienza, **105 audio/video, tutti in 13 lingue** (pashtu, bangla, urdu, punjabi, pidgin english, arabo, somalo, albanese, francese, rumeno, farsi-dari, inglese e italiano):

1. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** con informazioni sul **GREEN PASS COVID 19 per gli iscritti al SSN**.
2. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** con informazioni sul **GREEN PASS COVID 19 per i NON iscritti al SSN**.
3. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** con informazioni **sull'Assistenza sanitaria per extracomunitari con Permesso di Soggiorno**.
4. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** con informazioni **sull'Assistenza sanitaria per extracomunitari senza Permesso di Soggiorno**.
5. **1 Messaggio AUDIO/VIDEO** con informazioni **sull'Assistenza sanitaria per comunitari NON iscrivibili al SSN** (in lingua Rumena, più la versione in italiano).
6. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** con informazioni **sull'Igiene degli alimenti**.
7. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** sull'**Igiene e sicurezza della casa e della persona**.
8. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** sulla **Corretta alimentazione**.
9. **13 Messaggi AUDIO/VIDEO** sulle **Malattie sessualmente trasmissibili**.

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Nazionale: ON 1- Accoglienza/Asilo - lett. c. - Potenziamento del sistema di 1 e 2 accoglienza - Tutela della salute Obiettivo Specifico: 1Asilo

Azioni del Servizio sanitario della Regione Marche per la salute psico-fisica dei migranti forzati e dei minori non accompagnati – FAMI n. 2219

Sono stati inoltre resi disponibili i seguenti materiali informativi:

10. “Per la vostra salute donne del mondo”. Si tratta di 5 brevi video (nelle lingue: Albanese, Arabo, Bangla, Cinese, Francese, Inglese, Rumeno, Russo, Spagnolo, Ucraino, più l’Italiano) dedicati a:

1. *Cosa fare durante la gravidanza*
2. *Il parto*
3. *Il periodo dopo il parto e l'allattamento al seno*
4. *Cure del bambino e della mamma*
5. *La salute femminile*

11. “Il Servizio Sanitario si prende cura di te”.

Sono disponibili materiali plurilingue di promozione degli screening oncologici per la prevenzione del cancro alla mammella, alla cervice e al colon retto:

- **App “Il Servizio Sanitario si prende cura di te”** (in 11 lingue: albanese, rumeno, arabo, spagnolo, cinese, inglese, francese, ucraino, hindi, urdu, bengalese, più l’italiano).
- **Brochures e locandine** (in 11 lingue: albanese, rumeno, arabo, spagnolo, cinese, inglese, francese, ucraino, hindi, urdu, bengalese, più l’italiano)
- **Spot video “Il Servizio sanitario si prende cura di te”** (in italiano, sottotitolato in 11 lingue: albanese, rumeno, arabo, spagnolo, cinese, inglese, francese, ucraino, hindi, urdu, bengalese)

3. Dove sono reperibili i materiali informativi

Di seguito le modalità per reperire i materiali informativi:

1. **Messaggi AUDIO/VIDEO:** possono essere visionati sulla pagina YouTube del progetto FAMI2219 al seguente link:
<https://www.youtube.com/channel/UCXF9CfDSIvvejknWFJ1kpQA/videos>
Gli Audio/Video possono essere inoltre scaricati dai link elencati nelle tabelle allegate.
2. **Video “Per la vostra salute donne del mondo”.** Data la delicatezza del tema e le specifiche modalità di utilizzo (indicate al paragrafo che segue), i video potranno essere scaricati solo dagli Operatori dei Centri di Accoglienza che per ricevere i link dovranno richiederli per iscritto all’Osservatorio sulle Diseguaglianze nella Salute (diseguaglianze@regione.marche.it).
3. **Materiali di promozione degli screening oncologici “Il Servizio sanitario si prende cura di te”.**

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Nazionale: ON 1- Accoglienza/Asilo - lett. c. - Potenziamento del sistema di 1 e 2 accoglienza - Tutela della salute Obiettivo Specifico: 1Asilo

Azioni del Servizio sanitario della Regione Marche per la salute psico-fisica dei migranti forzati e dei minori non accompagnati – FAMI n. 2219

- **Materiali cartacei plurilingue** (brochure e locandine): sono disponibili presso l'Osservatorio sulle Diseguaglianze nella Salute.
- **APP plurilingue “Il Servizio sanitario si prende cura di te”**. Scaricabile dai rispettivi Store: per i dispositivi Android il nome della App è “Il servizio sanitario si prende cura di te”; per i dispositivi iOS il nome è “SSRXTE – Screening”. Può essere scaricata anche tramite il QRcode presente sui materiali informativi cartacei.
- **Video “Il Servizio sanitario si prende cura di te”**. Il video in italiano è visibile al link: <https://www.youtube.com/watch?v=U1uKiWOfh0>
I video sottotitolati nelle 11 lingue sono visibili al link: https://www.youtube.com/channel/UCMicrWyLZcH_A71dWSp6FDg

4. Come si utilizzano i materiali informativi

I materiali informativi saranno resi disponibili agli Operatori dei Centri di Accoglienza, che potranno utilizzarli come segue:

1. **I Messaggi AUDIO/VIDEO di alfabetizzazione sanitaria** potranno essere visti/ascoltati (nelle rispettive lingue) insieme ai beneficiari, per fornire chiarimenti e rispondere ad eventuali domande; inoltre, gli Operatori potranno fornire i link ai beneficiari per una fruizione autonoma. L'operatore potrà scaricare i file con i link sul proprio smartphone allo scopo di avere subito a disposizione tutte le informazioni disponibili per poterle visualizzare sul proprio device oppure inviarle agli utenti tramite App di messaggistica istantanea (WhatsApp, Telegram, Messenger ecc.). Per farlo è sufficiente aprire il file contenente i link, individuare l'argomento e la lingua scelta, tenere premuto sul relativo link fin quando non appare l'opzione “copia”, scegliere “copia” quindi aprire l'App di messaggistica, scegliere il destinatario, premere sullo spazio destinato alla scrittura del messaggio fino a quando appare “incolla”, scegliere “incolla”, apparirà il link, che potrà essere inviato.
2. **Materiali di promozione degli screening oncologici “Il Servizio sanitario si prende cura di te”**. Gli Operatori potranno distribuire i materiali cartacei plurilingue (brochure e locandine) e vedere insieme ai beneficiari il VIDEO, avendo cura di illustrare sinteticamente le finalità di questi materiali. Per quanto riguarda la APP, è opportuno che gli operatori dei CA la scarichino dagli Stores la prima volta insieme ai beneficiari, per illustrarne i contenuti e le funzionalità e consentirne poi una fruizione autonoma (per maggiori informazioni cfr. allegato file “Indicazioni uso App”)
3. **VIDEO “Per la vostra salute donne del mondo”**. I Video sono destinati alle donne immigrate (e non) e sono stati ideati per essere distribuiti ai servizi sanitari – consultori, reparti di maternità, reparti di pediatria, servizi vaccinazioni, ambulatori per immigrati – con l'intento di aumentare l'efficacia dei servizi sanitari pubblici nella tutela della salute materno-infantile della

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Nazionale: ON 1- Accoglienza/Asilo - lett. c. - Potenziamento del sistema di 1 e 2 accoglienza - Tutela della salute Obiettivo Specifico: 1Asilo

Azioni del Servizio sanitario della Regione Marche per la salute psico-fisica dei migranti forzati e dei minori non accompagnati – FAMI n. 2219

popolazione immigrata. I video, che ovviamente non sono esaustivi rispetto ai bisogni di informazione sulla salute della donna e del bambino, vogliono facilitare la relazione clinica tra operatore sanitario e donne immigrate fornendo loro l'opportunità di ascoltare le informazioni nella propria lingua.

Considerata la natura dell'argomento e le diverse sensibilità culturali che l'accompagnano, abbiamo ritenuto opportuno non rendere liberamente fruibili i video, i cui link saranno inviati alle strutture richiedenti così da poter essere mostrati dagli Operatori dei Centri di Accoglienza in occasione di incontri organizzati ad hoc e con la presenza di operatori sanitari, così da poter rispondere in modo competente alle domande che saranno poste.

Presentazione a cura dell'Osservatorio sulle Diseguaglianze nella Salute / ARS Marche

21 febbraio 2022